



*Torreón de los Guzmanes. The Guzmanes Tower*

## IDIOMA – LANGUAGE

**ESPAÑOL** 2

**ENGLISH** 3





# Español

## Torreón de los Guzmanes

El Convento de los Padres Dominicos se empezó a levantar en 1952, cuidando que el tipo de construcción no desentonara con la estructura y austeridad del Monasterio. Salvo por el remate en las esquinas con torres chapiteladas parece todo uno.

El edificio se construyó rodeando al Torreón, quedando éste en el patio del convento. Otro resto de la antigua casa solariega de la familia del santo es la Bodega de la Beata Juana de Aza, madre de Santo Domingo.

El Torreón de los Guzmán es una torre rectangular de cuatro plantas, con 17 metros de altura e imparable aspecto, reforzado con muros de dos metros de grosor.

Data del siglo X-XI, igual que otras fortalezas de La ribera del río Duero, que unidas formaban una línea de vigilancia y defensa en plena reconquista.

Las dos primeras plantas son de estilo prerrománico, con un ventanal de doble arco mozárabe en la segunda. La tercera planta tiene ventanales más modernos con arcos de medio punto, de estilo más puramente románico. Entre ésta y la siguiente existen unos canecillos o salientes de piedra. La última planta es un patio almenado desde donde se disfruta de grandes vistas de las peñas de Cervera y gran parte de la ribera del Duero.





# English

## The Guzmanes Tower

The Convent of the Dominican Fathers began construction in 1952, ensuring that the architectural style would blend with the structure and austerity of the Monastery. Except for the corner towers with pointed roofs, it appears to be a single unified building.

The building was constructed around the Guzmanes Tower, which stands in the convent's courtyard. Another remnant of the ancient ancestral home of the saint's family is the \*Bodega de la Beata Juana de Aza\*, mother of Saint Dominic.

The Guzmanes Tower is a rectangular, four-story structure, 17 meters in height, with an imposing appearance, reinforced by walls that are two meters thick.

Dating from the 10th-11th century, like other fortresses along the Duero River, it formed part of a defensive and surveillance line during the Reconquista.

The first two floors are in the pre-Romanesque style, with a double-arched Mozarabic window on the second floor. The third floor features more modern windows with semicircular arches, in a purer Romanesque style. Between this floor and the next, there are stone corbels or projecting supports. The top floor is a crenellated courtyard, from where one can enjoy spectacular views of the Cervera cliffs and much of the Duero riverbank.

